



Translatorium językowe

1. METRYCZKA

Rok akademicki	2023/2024
Wydział	Wydział Lekarsko-Stomatologiczny
Kierunek studiów	Logopedia ogólna i kliniczna
Dyscyplina wiodąca	nauki medyczne
Profil studiów	ogólnoakademicki
Poziom kształcenia	II stopnia
Forma studiów	studia stacjonarne
Typ modułu/przedmiotu	obowiązkowy
Forma weryfikacji efektów uczenia się	zaliczenie
Jednostka prowadząca /jednostki prowadzące	Stodium Języków Obcych WUM Centrum Dydaktyczne ul. Księcia Trojdena 2a 02-109 Warszawa tel. 22 5720863 sjosekretariat@wum.edu.pl www.sjo.wum.edu.pl
Kierownik jednostki/kierownicy jednostek	dr n. hum. Maciej Ganczar
Koordinator przedmiotu	dr n. hum. Maria Chojnacka maria.chojnacka@wum.edu.pl
Osoba odpowiedzialna za sylabus	dr n. hum. Maria Chojnacka maria.chojnacka@wum.edu.pl
Prowadzący zajęcia	dr n. hum. Maria Chojnacka

2. INFORMACJE PODSTAWOWE

Rok i semestr studiów	Rok I, semestr II		Liczba punktów ECTS	1.7
FORMA PROWADZENIA ZAJĘĆ		Liczba godzin	Kalkulacja punktów ECTS	
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim				
wykład (W)				
seminarium (S)				
ćwiczenia (C)		30	1,0	
e-learning (e-L)				
zajęcia praktyczne (ZP)				
praktyka zawodowa (PZ)				
Samodzielna praca studenta				
Przygotowanie do zajęć i zaliczeń		14	0,7	

3. CELE KSZTAŁCENIA

C1	Nabywanie umiejętności tłumaczenia streszczeń artykułów i artykułów o tematyce logopedycznej z języka angielskiego na polski.
C2	Nabywanie umiejętności tłumaczenia streszczeń artykułów i artykułów o tematyce logopedycznej z języka polskiego na angielski.
C3	Nabywanie umiejętności weryfikacji tłumaczeń streszczeń artykułów i artykułów o tematyce logopedycznej.

4. EFEKTY UCZENIA SIĘ

Numer efektu uczenia się	Efekty w zakresie
--------------------------	-------------------

Wiedzy – Absolwent zna i rozumie:

W1	terminologię specjalistyczną z zakresu logopedii i dziedzin pokrewnych na poziomie umożliwiającym korzystanie z materiałów specjalistycznych w języku angielskim do celów zawodowych
W2	język i zwroty charakterystyczne dla artykułu naukowego na poziomie umożliwiającym korzystanie z materiałów specjalistycznych w języku angielskim z zakresu logopedii i dziedzin pokrewnych do celów zawodowych
W3	podstawowe narzędzia pomocne w pracy tłumacza

Umiejętności – Absolwent potrafi:

U1	zastosować terminologię specjalistyczną z zakresu logopedii i dziedzin pokrewnych do celów zawodowych
U2	tłumaczyć teksty specjalistyczne z zakresu logopedii i dziedzin pokrewnych z języka polskiego na angielski i języka angielskiego na polski
U3	wykorzystać podstawowe strategie i narzędzia translatorskie

Kompetencji społecznych – Absolwent jest gotów do:

K1	uczestniczenia w komunikacji zawodowej w języku angielskim
K2	aktywnego doskonalenia kompetencji językowych w celu podnoszenia kompetencji zawodowych
K3	współpracy z zespołem i zorganizowania pracy własnej

5. ZAJĘCIA

Forma zajęć	Treści programowe	Efekty uczenia się
C1	Zapoznanie z regulaminem zajęć w SJO. Schemat i styl publikacji naukowych w języku angielskim.	W2
C2	Przekład specjalistyczny – techniki i strategie tłumaczeniowe, podstawowe narzędzia translatorskie.	W3
C3	Tłumaczenie streszczeń artykułów o tematyce logopedycznej z języka angielskiego na język polski.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2, K3
C4	Tłumaczenie streszczeń artykułów o tematyce logopedycznej z języka angielskiego na język polski.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2, K3
C5	Tłumaczenie streszczeń artykułów o tematyce logopedycznej z języka polskiego na język angielski.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2, K3
C6	Tłumaczenie streszczeń artykułów o tematyce logopedycznej z języka polskiego na język angielski.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2, K3
C7	Tłumaczenie streszczeń artykułów o tematyce logopedycznej - weryfikacja tłumaczeń.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2, K3
C8	Tłumaczenie artykułów o tematyce logopedycznej z języka angielskiego na język polski.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2, K3
C9	Tłumaczenie artykułów o tematyce logopedycznej z języka angielskiego na język polski.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2, K3
C10	Tłumaczenie artykułów o tematyce logopedycznej z języka polskiego na język angielski.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2, K3
C11	Tłumaczenie artykułów o tematyce logopedycznej z języka polskiego na język angielski	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2, K3
C12	Weryfikacja tłumaczeń artykułów o tematyce logopedycznej wykonanych w domu..	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2, K3
C13	Weryfikacja tłumaczeń artykułów o tematyce logopedycznej wykonanych w domu.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2, K3
C14	Weryfikacja tłumaczeń artykułów o tematyce logopedycznej wykonanych w domu.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2, K3
C15	Tłumaczenie artykułów o tematyce logopedycznej – podsumowanie.	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1, K2, K3

6. LITERATURA**Obowiązkowa**

Wybrane teksty źródłowe z zakresu logopedii i dziedzin pokrewnych w języku polskim i języku angielskim.
Materiały własne prowadzącego.

Uzupełniająca

McCarthy, M., O'Dell, F. 2008. Academic Vocabulary in Use. Cambridge: CUP

Wybrane teksty źródłowe z czasopisma „Logopedia Silesiana”

Wybrane teksty źródłowe z czasopisma „Logopedia” Polskiego Towarzystwa Logopedycznego

Wybrane teksty źródłowe z czasopisma „Audiofonologia” Polskiego Towarzystwa Naukowego Zaburzeń Słuchu, Głosu i Komunikacji Językowej

Wybrane treści dostępne na stronach internetowych i portalach skierowanych do logopedów

Materiały informacyjne Polskiego Związku Logopedów oraz zagranicznych organizacji i towarzystw logopedycznych

7. SPOSOBY WERYFIKACJI EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Symbol przedmiotowego efektu uczenia się	Sposoby weryfikacji efektu uczenia się	Kryterium zaliczenia
W1-W3, U1-U3, K1-K3	Pozytywna ocena z śródsesemestralnego testu terminologiczno-tłumaczeniowego przeprowadzonego na zajęciach – 50% oceny końcowej Test (30 pkt) 1. Wybierz właściwą odpowiedź a, b, c lub d. (10x1pkt) 2. Przetłumacz podane terminy specjalistyczne na język angielski (10x1pkt) 3. W podanych fragmentach streszczeń artykułów naukowych przetłumacz wyrażenia w nawiasie na język angielski (5x2pkt)	91%-100% - 5.0 (bardzo dobry) 86%-90,99% - 4.5 (ponad dobry) 80%-85,99% - 4.0 (dobry) 70%-79,99% - 3.5 (dość dobry) 60%-69,99% - 3.0 (dostateczny) poniżej 60% - 2.0 (niedostateczny)
W1-W3, U1-U3, K1-K3	Pozytywna ocena uzyskana z tłumaczenia fragmentu artykułu naukowego w języku polskim (200-250 słów) na język angielski, wykonanego samodzielnie w domu – 50% oceny końcowej Kryteria oceny projektu: 1. Poprawność językowa (0-5 pkt) (poprawność składniowa, fleksyjna, leksykalno-frazeologiczna) 2. Poprawność terminologiczna (0-5 pkt) (poprawność i spójność terminologiczna, usterki tłumaczeniowe, błędy terminologiczne) 3. Stylistyka, rejestr, pisownia i interpunkcja właściwe dla tekstów naukowych. (0-5 pkt) (poprawność ortograficzno-typograficzna, opis danych właściwy dla j. angielskiego, zachowanie formatu oryginału)	91%-100% - 5.0 (bardzo dobry) 86%-90,99% - 4.5 (ponad dobry) 80%-85,99% - 4 (dobry) 70%-79,99% - 3.5 (dość dobry) 60%-69,99% - 3 (dostateczny) poniżej 60% - 2.0 (niedostateczny)

8. INFORMACJE DODATKOWE

Wymagania wstępne: Opanowanie języka na poziomie B1 wg ESOKJ Rady Europy

Zaliczenie semestru: zaliczenie na ocenę

Osobą odpowiedzialną za dydaktykę jest Kierownik Studium – dr n. hum. Maciej Ganczar, e-mail: maciej.ganczar@wum.edu.pl

SJO nie prowadzi koła naukowego.

Studentom przysługują dwa terminy poprawkowe zgodnie z regulaminem SJO WUM (przed rozpoczęciem sesji egzaminacyjnej). Forma zaliczenia semestru w pierwszym i drugim terminie jest taka sama.

Strona internetowa Studium Języków Obcych: <http://sjo.wum.edu.pl/>
Regulamin Studium Języków Obcych: <http://sjo.wum.edu.pl/content/regulamin-sjo>

Regulamin zajęć w Studium Języków Obcych Warszawskiego Uniwersytetu Medycznego

1. Studium Języków Obcych (SJO) prowadzi zajęcia z języków nowożytnych i języka łacińskiego zgodnie z programem studiów obowiązującym na danym kierunku.
2. Lektorat kończy się zaliczeniem lub zaliczeniem na ocenę i egzaminem w zależności od nauczanego języka oraz kierunku studiów.
3. Przedmiotem nauczania jest język specjalistyczny, dostosowany do potrzeb zawodowych przyszłych absolwentów.
4. Podstawę zaliczenia przedmiotu stanowią: udział w zajęciach, pozytywne oceny uzyskane z kolokwium częściowych oraz pisemnego sprawdzianu końcowego i prezentacji w przypadku języków nowożytnych.
5. W przypadku nieobecności:
 - dwie nieobecności w semestrze – obie należy zaliczyć w terminie do dwóch tygodni od daty nieobecności
 - trzy nieobecności w semestrze – student zobowiązany jest napisać podanie do kierownika SJO z prośbą o umożliwienie odrobienia i zaliczenia trzeciej nieobecności w trybie indywidualnym
 - cztery i więcej nieobecności w semestrze – student zobowiązany jest do powtarzania semestru (w wypadku pobytu w szpitalu lub długotrwałej choroby potwierdzonej zwolnieniem lekarskim student może ubiegać się o zgodę na zaliczenie nieobecności w sesji poprawkowej).
6. Student ma obowiązek zgłosić się na pisemny sprawdzian zaliczający semestr w wyznaczonym terminie. W przypadku niestawienia się, bądź niezaliczenia sprawdzianu, studentowi przysługuje jeden termin poprawkowy ustalony przez prowadzącego. Sprawdzenie poprawkowe należy zaliczyć nie później niż przed rozpoczęciem sesji egzaminacyjnej. W przypadku niezaliczenia poprawki studentowi przysługuje drugi termin poprawkowy zgodnie z regulaminem studiów. Student otrzymuje wpis do indeksu od wykładowcy i potwierdza go u kierownika lub koordynatora zespołu wykładowców SJO. Potwierdzenia nie wymagają oceny wpisywane do e-indeksu.
7. Student ubiegający się o zwolnienie z lektoratu (przepisanie oceny) powinien złożyć stosowne podanie do kierownika SJO w pierwszym tygodniu zajęć. Studentom pierwszego roku oceny nie będą przepisywane.
8. Forma egzaminu podana jest do wiadomości studentów w przewodniku dydaktycznym dla danego kierunku i roku studiów.
9. Posiadanie certyfikatu z języka obcego, oceny z lektoratu na innym kierunku studiów w WUM lub innej uczelni nie zwalnia z uczęszczania na zajęcia przewidziane programem studiów na aktualnym kierunku studiów.
10. W przypadku przeniesienia zajęć w tryb online, zajęcia odbywają się zgodnie z ustalonym wcześniej planem w formie spotkań wideo, podczas których zarówno wykładowca jak i studenci mają włączone kamery internetowe. Niewłączenie kamery podczas zajęć oznacza nieobecność studenta na zajęciach.
11. Sprawy nieuregulowane niniejszym regulaminem będą rozstrzygane indywidualnie przez kierownictwo SJO.

SKALA OCEN

ZALICZENIA i EGZAMINY

(w %)

- 91%-100% ----- 5 (bardzo dobry)
- 86%-90,99% --- 4.5 (ponad dobry)
- 80%-85,99% --- 4 (dobry)
- 70%-79,99% --- 3.5 (dość dobry)
- 60%-69,99% --- 3 (dostateczny)

Prawa majątkowe, w tym autorskie, do sylabusu przysługują WUM. Sylabus może być wykorzystywany dla celów związanych z kształceniem na studiach odbywanych w WUM. Korzystanie z sylabusu w innych celach wymaga zgody WUM.

UWAGA

Końcowe 10 minut ostatnich zajęć w bloku/semestrze/roku należy przeznaczyć na wypełnienie przez studentów Ankiety Oceny Zajęć i Nauczycieli Akademickich